



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 6

ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'...

« Et sous Ses pieds, comme
l'ouvrage d'une brique de saphir »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/

1 ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' הנה נודע בסדר השתלשלות שמלי דאצי נעשה כתר לבריאה ומלי דבריאה ליצירה כו'

Explication du verset: «Et sous Ses pieds, comme l'ouvrage d'une brique de saphir», etc. Or, on sait que, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Kéter (la Couronne) pour le Monde de Béria (Création), et Mal'hout de Béria [devient Kéter] pour le Monde de Yetsira (Formation), etc.,

מלמעלה למטה וא"כ ממטה למעלה נחשב כלליות בריאה נגד אצי רק בחי נה"י לבר מגופא.

du haut vers le bas. Si tel est le cas, du bas vers le haut, Béria dans son ensemble n'est considéré, par rapport à Atsilout, que comme le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, «à l'extérieur du corps» (lebar migoufa).

כי בחי חסד הוא בחי עצם המדה כשמאיר בה בחי המוחין והוא בחי אהבה שע"י התבוננות כו' שע"י בחי מוחין נעשה ממילא התפעלות אהוי"ר כו'.

Car le niveau de 'Hessed (bonté) est l'essence même de l'attribut, lorsque le niveau de l'intellect (mo'hin) y rayonne. C'est le niveau de l'amour qui naît de la contemplation, etc.; en effet, par le niveau de l'intellect, l'éveil de l'amour et de la crainte se produit de lui-même, etc.

2 ולכן נקרא בשם דרועא ימינא כמו הידים והזרועות שמראים תנועות השמחה בעת שמוחו טרוד בשמחה בלי שום מחשבה שיחשוב איך לעשות התנועה.

C'est pourquoi on l'appelle «le bras droit» (dero'a yemina), à l'image des mains et des bras, qui expriment les mouvements de la joie lorsque l'esprit d'une personne est absorbé dans la joie, sans qu'elle réfléchisse à la manière d'effectuer ces mouvements.

וכמ"ש בשתים יעופף מאליו וממילא כו'. וכמ"ש בזוהר פ' משפטים (דקכ"ב ב') רישא דמלכא אתתקן בחו"ג כו'.

Comme il est écrit: «avec deux, il volait», de lui-même et spontanément, etc. Et comme il est dit dans le Zohar, parachat Michpatim (page 122b): «La tête du Roi est parée de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue)», etc.

משא"כ בחי' נצח הוא בחי' השפעה של המדה בלי שכל ומוחין בחי' נצוח שהוא בחי' אהבה הטבעית
ברא כרעא דאבוה ונק' בחי' רגלים לבר מן גופא

En revanche, le niveau de Netsa'h (victoire) est celui de l'effusion de l'attribut sans raison ni intellect (mo'hin) : le niveau de la victoire (nitsoua'h), qui est celui de l'amour naturel, [comme dans l'expression] « un fils est la jambe de son père » (bera kar'a de'avouha). Et il est appelé le niveau des «jambes», «hors du corps»,

ואף שגם הרגלים מראים תנועות השמחה ברקוד בעת שמחתו היינו ע"י שחושב איך לרקד ולא ממילא
כמו הידים.

et bien que les jambes aussi expriment les mouvements de la joie lorsqu'on danse au moment de sa joie, cela se fait parce que l'on réfléchit à la manière de danser, et non spontanément comme avec les mains.

3 והנה נה"י דא"ק מסתיימין בעשיה וכו'. והפרצופים דעגולים ויושר מסתיימין לפני הפרסא שבין אצי' לבריאה אלא שנה"י דא"ק בוקע הפרסא ומתלבשים בבי"ע כו'

Or, Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon prennent fin dans le Monde d'Assiya (Action), etc. Les partzoufim (configurations) des Iggoulim (Cercles) et du Yosher (Alignement) prennent fin avant la cloison (parsa) entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et le Monde de Béria (Création) ; toutefois, Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon percent la cloison et s'habillent dans Béria, Yetsira (Formation) et Assiya, etc.

כי ענין א"ק הוא בחי' מחשבה אנא אמלוך שבמחה"ק ההיא היה כל תכלית סדר השתלשלות עד סוף
עשייה בכדי להיות אתכפייא ואתהפכא כו'.

Car le concept d'Adam Kadmon est le niveau de la pensée « Je régnerai » (ana emloch) ; dans cette pensée primordiale se trouvait toute la finalité de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'à la fin d'Assiya, afin qu'il y ait soumission (itkafya) et transformation (it'hap'ha), etc.

ולכן יכולה בחי' א"ק להתלבש בבי"ע כו'. ולכן אפי' קל שבקלים ופחותי הערך יכול למסור נפשו על
קידוש השם.

C'est pourquoi le niveau d'Adam Kadmon peut s'habiller dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et c'est pourquoi même le plus bas parmi les bas et ceux qui ont le moins de valeur peuvent donner leur vie pour la sanctification du Nom (kidouch Hachem).

והיינו מפני כי נה"י דא"ק מסתיימין ומתלבשים שם בסוף העשיה כו' (ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית):

Cela tient au fait que Netzach, Hod et Yesod d'Adam Kadmon prennent fin et s'habillent là, à la fin d'Assiya, etc. (Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Au chef des chantres, sur le sheminit ».)

4 והנה ההפרש בין אצילות לבריאה כי באצ"י איהו וחיה וגרמוהי כלא חד האורות והכלים בלתי בע"ג.

Or, la différence entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et le Monde de Béria (Création) est qu'en Atsilout, « Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un » : les lumières et les réceptacles ne sont pas limités.

משא"כ בבריאה מלאכים ונשמות נבראים ובע"ג. והנה משה שהיה מבחי' אצילות ונגש אל הוי"ה בחי' אורות דאצ"י.

En Béria, en revanche, les anges et les âmes sont des êtres créés [et] limités. Or, Moché, qui relevait du niveau d'Atsilout, « s'approcha de Havaya » : le niveau des lumières d'Atsilout.

משא"כ הע' זקנים לא ראו ולא השיגו אלא בחי' תחת רגליו מה שיורד למטה מן הכסא בחי' א"ק

Les soixante-dix anciens, en revanche, ne virent et ne saisirent que le niveau de « ce qui est sous Ses pieds » : ce qui descend sous le Trône, le niveau d'Adam Kadmon.

כמו שמתלבש בבריאה כי בחי' כסא הוא בחי' פרסא המפסיק בין אצ"י לבריאה כסא א' כו'.

tel qu'il est revêtu en Béria. Car le niveau du Trône est celui de la séparation (parsa) qui sépare Atsilout de Béria : kisei (trône) [se lit] kes alef [la couverture du alef], etc.

5 וכן יחזקאל לא ראה אלא בבריאה כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' שהוא בבריאה בע"ג.

De même, Ye'hezkel ne vit que dans le Monde de Béria (Création), comme il est écrit : « Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc. Cela se trouve en Béria, [et] est limité.

כי הנה ז"א נק' בשם אדם התחלקות קוין כו'. משא"כ חו"ב שהוא הארת אור א"ס לא נק' בשם אדם.

Car Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est appelé du nom d'Adam (« homme ») : il se divise en lignes, etc. En revanche, 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), qui sont un rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), ne sont pas appelées du nom d'Adam.

ודרך כלל אצ"י הוא חכמה וכו' לכן כמראה אדם היינו בחי' נה"י דא"ק כמו שהוא מלובש תוך בי"ע כו':

Et, de manière générale, le Monde d'Atsilout (Émanation) est 'Hokhma, etc. C'est pourquoi « ayant l'apparence d'un homme » désigne le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod d'Adam Kadmon, tel qu'il est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

6 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר. הנה ידוע שמ"ה מברר וב"ן מתברר כו'. מ"ה הוא בחי' הבטול בעצם. וב"ן הוא בחי' בטול היש ומחנה מיכאל אהבה בחי' יש להיות בבחי' בטול בעצם.

« Comme l'ouvrage d'une brique de saphir, et comme l'essence des cieux dans leur pureté. » Or, il est connu que [le Nom] MaH raffine et que [le Nom] BaN est raffiné, etc. MaH est le niveau de l'annulation de soi essentielle (bitoul béetsem), tandis que BaN est le niveau de l'annulation de l'existence (bitoul hayech) ; et le camp de Michaël, l'amour, est le niveau d'une existence (yech) [qui tend] à atteindre l'annulation de soi essentielle.

ויש לבי' בחי' בחי' מ"ה ובחי' ב"ן דבר המביא לידי גילוי שם מ"ה ושם ב"ן הוא בחי' אותיות המביא לידי גילוי הבטול בעצם או ביטול היש.

Or, les deux niveaux — le niveau de MaH et le niveau de BaN — ont quelque chose qui les fait se révéler : le Nom MaH et le Nom BaN, qui sont le niveau des lettres faisant se révéler l'annulation de soi essentielle ou l'annulation de l'existence.

והנה כח אותיות שם מ"ה נק' אבנים שני אבנים כו' כי אבן הוא בריאה בידי שמים.

Or, la puissance des lettres du Nom MaH est appelée « pierres » : « deux pierres », etc., car une pierre est une création faite par les mains du Ciel.

אב"ן א' ב"ן (כי שם מ"ה הוא מילוי אלפי"ן) הנעשים בידי שמים ולבנים בריאה בידי אדם הנעשים מטיט ועפר ונשרפים בכבשן ונעשים קשים כאבן ומוכשרים לבנין.

Même (« pierre ») [se décompose en] alef [et] BaN (car le Nom MaH est développé avec des alefs), lesquels sont faits par les mains du Ciel. Les briques, en revanche, sont une création faite par les mains de l'homme : elles sont fabriquées avec de la boue et de la terre, puis cuites dans un four ; elles deviennent alors dures comme la pierre et propres à la construction.

והוא ענין מ"ש כי כארבע רוחות השמים פרשתי כו'. ולא גלו ישראל אלא להוסיף כח העלאת של ע' לשון ללשון הקדש.

Tel est le sens de ce qui est écrit : « Car comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés », etc. Et Israël n'a été exilé que pour ajouter la force nécessaire à l'élévation des soixante-dix langues vers la langue sainte.

7 וכמ"ש אני חומה זו תורה שמהאותיות של ע' לשון נעשה גם מהם בחינת חומה זו תורה. וכמו שמצינו בתנאים ואמוראים שדברו בגמרא בלשון ארמי הכי השתא אא"ב כו'.

Comme il est écrit : « Je suis un rempart » — c'est la Torah ; car les lettres des soixante-dix langues, elles aussi, constituent le niveau de «un rempart», c'est-à-dire la Torah. Ainsi trouvons-nous que les Tannaïm et les Amoraïm parlaient dans la Guemara en araméen : «Hakhi hachta?» («Est-ce donc ainsi maintenant?»), «I amrat bechlama» («Cela conviendrait si tu disais»), etc.

וכן אנו מתרגמים התורה בלשוננו לשון לע"ז שהוא ענין העלאת הלע"ז ללשון הקדש. אלא שצריך לשרפן תחלה בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך כו'.

De même, nous traduisons la Torah dans notre langue, une langue étrangère (laaz) ; il s'agit d'élever la langue étrangère vers la Langue sainte. Toutefois, il faut d'abord les brûler dans le Chema : «de tout ton cœur et de toute ton âme», etc.

כי מכל הדברים שמדברים בכל לשון מו"מ שנעשה מן המו"מ מאכל ומשקה ובכח האכילה ההיא מתפלל וקורא ק"ש כו' ע"ז נשרפו האותיות וע"ז נעשו מוכשרין לבנין

Car, parmi toutes les paroles prononcées dans chaque langue, il y a le commerce ; le commerce procure la nourriture et la boisson, et, grâce à la force que lui donne cette nourriture, l'homme prie et récite le Chema, etc. Ainsi les lettres sont-elles brûlées, et elles deviennent par là aptes à servir à la construction.

וכמ"ש בדור הפלגה שנפלגו לע' לשון אמרו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן כו'. ונקרא לבנת הספיר ספירים ומאירים כו'.

Comme il est écrit au sujet de la génération de la Dispersion, qui se divisa en soixante-dix langues : ils dirent : «Allons, fabriquons des briques et brûlons-les à fond», et «la brique leur servit de pierre», etc. Et elle est appelée «brique de saphir» : éclatante et lumineuse comme le saphir, etc.

8 והנה משה היה באצ"י ושם אין בחי' לבינה כלל רק הכל הוא בחי' אבנים כי באצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי כלא חד ולא שייך שם בחי' לבינה שהוא בחי' בטול היש.

Or, Moché se trouvait dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où il n'existe aucun niveau de «brique»; tout y relève plutôt du niveau des «pierres». Car, dans Atsilout, «Lui, Sa force vitale et Ses réceptacles ne font qu'un», et le niveau de la «brique», qui correspond à l'annulation de soi d'un être existant (bitoul hayech), n'y a pas sa place.

אבל נדב ואביהוא וע' זקנים שהיו מבריאה ראו איך שלבנת הספיר אותיות של שם ב"ן בטול היש.

Mais Nadav et Avihou, ainsi que les soixante-dix anciens, qui relevaient du Monde de Béria (Création), virent comment «la brique de saphir» [est] constituée des lettres du Nom Ban, l'annulation de soi d'un être existant.

9 ועצם השמים אותיות של שם מ"ה כי שמים בחינת ז"א שם מ"ה ועצם השמים הוא בחי' האותיות של שם מ"ה באים לטהירו עלאה שהוא לפי

Et «l'essence des cieux» [est] les lettres du Nom Mah. Car les «cieux» désignent le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), le Nom Mah; et «l'essence des cieux» désigne le niveau des lettres du Nom Mah qui parviennent à la Pureté suprême (tehirou ila'a), laquelle, selon

פ"י עמק המלך למעלה מבחי' א"ק כמ"ש בזהר גליף גליפו בטהירו עלאה כו'. ולפי קבלת מהר"י הוא א"ק והיינו לפי שנעוץ סופן בתחלתן וסוף מעשה במחשבה כו':

l'explication d'Emek HaMelech, se situe au-dessus du niveau d'Adam Kadmon, comme il est dit dans le Zohar: «Il grava des gravures dans la Pureté suprême», etc. Selon la Kabbale de Rabbi 'Haïm Vital, elle est Adam Kadmon. Cela s'explique par le fait que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» et que «la fin de l'action se trouve dans la pensée», etc.

10 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו. כי הנה נדב ואביהוא וע' זקנים היו מעולם הבריאה ככל ישראל שהיו באותו הדור אלא שהיו החשובים שבאותו הדור לשון ומאציליה קראתיך בחי' אצילות שבבריאה.

«Et contre les nobles des enfants d'Israël, Il n'étendit pas la main.» Nadav et Avihou, ainsi que les soixante-dix anciens, appartenaient au Monde de Béria (Création), comme tout Israël de cette génération. Ils en étaient toutefois les hommes les plus éminents: [«nobles» est] une expression [que l'on retrouve dans] «et parmi ses nobles, Je t'ai appelé», qui désigne le niveau d'Atsilout au sein de Béria.

לא שלח ידו שלא זכו להשיג את בחינת הידים העליונים למעלה מן הכסא כמו שהם מחוברים וסמוכים לראש. כמ"ש בזהר רישא דמלכא אתתקן בחו"ג וכו'.

«Il n'étendit pas la main»: ils ne méritèrent pas de saisir le niveau des mains supérieures, au-dessus du Trône, telles qu'elles sont jointes à la tête et proches d'elle, comme il est dit dans le Zohar: «La tête du Roi est disposée dans le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue)», etc.

משא"כ משה ואהרן שהיו שרשם מאצ"י. הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן מז' רועים כו'. וכן האבות הן המרכבה שהיו מבחינת אצילות השיגו גם את בחינת הידים העליונים כו':

Il en va autrement de Moché et Aharon, dont la racine était dans le Monde d'Atsilout (Émanation): «Voici Aharon et Moché», «Voici Moché et Aharon»; ils font partie des sept bergers, etc. De même, les Patriarches, qui sont le Char (merkava), étant du niveau d'Atsilout, atteignirent eux aussi le niveau des mains supérieures, etc.

11 ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו. ויחזו לשון תרגום בחי' אחוריים שלא ראו והשיגו אלא בחי' אלקים.

«Et ils contemplèrent Elokim, puis ils mangèrent et burent.» «Ils contemplèrent» (vayechezou) est un terme araméen du Targoum [langue], qui désigne le niveau du revers (a'horayim), car ils ne virent et ne saisirent que le niveau d'Elokim.

כי שמש ומגן הוי"ה אלקים ולע"ל מוציא חמה מנרתקה כו'. ויאכלו וישתו הוא בחי' אכילה ושתייה שבבריאה מ"ן ומ"ד מ"ה וב"ן כו'

Car «Havaya Elokim est un soleil et un bouclier», et, dans les Temps futurs, Il sortira le soleil de son fourreau, etc. «Et ils mangèrent et burent» désigne le niveau de la nourriture et de la boisson dans le Monde de Béria (Création): les eaux féminines (mayin noukvin) et les eaux masculines (mayin dou'hin), Ma et Ban, etc.

כי החיות של האכילה היא מלמעלה למטה שיורד המאכל לאצטמוכא ומתבשל בכבד ועולה ללב ומוח ומשם מחיה בדרך ירידה שיורד כח מן המוח ללב להפתח ולהסגר להתפשט הדם בכל האברים בדרך רצוא ושוב כו'.

Car la force vitale provenant de la nourriture va du haut vers le bas: les aliments descendent dans l'estomac, sont cuits dans le foie, puis montent vers le cœur et le cerveau; de là, ils donnent la vie par un mouvement descendant, car une force descend du cerveau vers le cœur afin de le faire s'ouvrir et se fermer, pour que le sang se répande dans tous les membres selon le mouvement d'aller et retour (ratso vachov), etc.

אך הנה הדם עצמו אינו עולה למוח מחמת גסותו ועבותו וגידו ועורקי המוח דקים מאד.

Mais le sang lui-même ne monte pas au cerveau, en raison de sa grossièreté et de son épaisseur, tandis que les nerfs et les vaisseaux du cerveau sont très fins.

12 וזה פעולת השתיה לרכך הדם ולקלשו ואז עולה מן הדם רק דבר דק וכח בלבד לחלוחית למוח לחזקו
שהוא חיות דרך עלייה והוא בחי' מ"ן ומ"ד

Telle est l'action de boire : amollir le sang et le rendre plus fluide. Alors, du sang ne monte qu'une substance fine, une simple force, une humidité qui parvient au cerveau pour le fortifier. C'est une force vitale qui procède par ascension, et c'est le niveau des eaux féminines et des eaux masculines,

וכמ"ש בזוהר ע"פ אני ישנה בגלותא שהוא ענין הסתלקות מוחין מז"א לפי שאין העלאת מ"ן מלמטה.

comme il est dit dans le Zohar au sujet [du verset] «Je dors» : en exil, ce qui correspond au retrait de l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car il n'y a pas d'élévation des eaux féminines d'en bas.

ולכן יכול אדם למות בצמא אף שאוכל. והיינו לפי שאין הדם יכול להתפשט באברים (וע' בפי' המשניות להרמב"ם רפ"ג דעירובין והמים כו')

C'est pourquoi une personne peut mourir de soif alors même qu'elle mange. En effet, le sang ne peut se répandre dans les membres. (Voir le Commentaire de Rambam sur la Michna, début du chapitre 3 d'Erouvin, [à propos des mots] «et l'eau», etc.)

משא"כ במשה כתיב לחם לא אכל ומים לא שתה וכי' שהיה ניזון מבחי' אכילה ושתיה שבאצילות.

En revanche, au sujet de Moché, il est écrit : «Il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau», etc., car il était nourri du niveau de l'acte de manger et de boire qui existe dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי כו'. אכלו רעים שתו ושכרו שהם בחי' חו"ב שנקרא אכילה ושתיה. חכמה
בחי' אכילה בחי' נקודה ויצא כברק חצו.

Comme il est écrit : «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», etc. ; «Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous» : tout cela correspond à 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), qui sont appelées manger et boire. 'Hokhma est le niveau du manger, l'aspect d'un point : «et sa flèche jaillira comme l'éclair».

13 ובחיי בינה נקי שתיה לפי שמרחיב ומגדל בהרחבה שמדבור אי נעשה הרחבה והתפשטות וכמשל הטפה היא בחיי נקודה ומתגדל בבטן האם ע"י שהייה בבטן האם תשעה חדשים להיות כציור אברים כו'.

Et le niveau de Bina (compréhension) est appelé « boire », parce qu'il élargit et développe avec ampleur, de sorte qu'une seule parole donne lieu à un élargissement et à une expansion. C'est comparable à la goutte, qui est au niveau du point : elle grandit dans le ventre de la mère, en y séjournant neuf mois, jusqu'à prendre la forme de membres, etc.

14 וכנודע בחיי ז"א הוא תלת כליל גו תלת ואח"כ מתגדל להיות וי קצוות וכ"א כלול מכולם להיות אלה אותיות לאה. לאה ילדה ששה בנים כו'. ואח"כ מתגדל להיות כלול מיו"ד הרי ששים.

Comme on le sait, le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est « trois inclus dans trois » ; ensuite, il grandit pour devenir six extrémités, chacune étant incluse dans toutes les autres, de sorte à former « eleh », les lettres de « Léa » : « Léa enfanta six fils », etc. Puis il grandit encore, jusqu'à être inclus dans dix, ce qui fait soixante.

15 ומתגדל עוד להיות כלול יו"ד מיו"ד עד ס' רבוא והוא ע"י בחיי בינה אימא המגדלם כמבואר במ"א.

Et il croît encore, de sorte que chaque dix en contient dix, jusqu'à soixante myriades. Cela se fait par le niveau de Bina (compréhension), Imma (la Mère), qui les fait croître, comme il est expliqué ailleurs.

והיא בחיי תושב"כ ותושבע"פ. שהתורה שבכתב נקי לחם. לכו לחמו בלחמי תרין יודין נקטא וכו'.

Et cela correspond au niveau de la Torah écrite et de la Torah orale : car la Torah écrite est appelée « pain » : « Venez, mangez de mon pain » ; « elle tient deux yod », etc.

16 ובחיי תושבע"פ בחיי בינה טעמי המצות כמ"ש ועשו להם ציצית כו'. כי בתורה הוא בלא טעם ובאו חז"ל ופירשו בה הטעם.

Et le niveau de la Torah orale est celui de Bina (compréhension) : elle donne les raisons (ta'amim) des mitsvot, comme il est écrit : « Ils se feront des franges », etc. Car dans la Torah, cela est énoncé sans raison, puis nos Sages, de mémoire bénie, sont venus en expliquer la raison.

וכן מאי טעמא דרי מאיר מ"ט דר"ע כו'. ולכן נקרא בשם שתיה כי השתיה יכול לשתות אף שאינו צמא

De même : « Quelle est la raison de Rabbi Meïr ? Quelle est la raison de Rabbi Akiva ? », etc. C'est pourquoi on l'appelle « boisson », car on peut boire même sans avoir soif,

והיינו מחמת טעם המשקה. משא"כ האכילה אינו יכול לאכול כ"א כשהוא רעב. שבלחם אין טעם.

et cela, grâce au goût (ta'am) de la boisson. En revanche, on ne peut manger que lorsqu'on a faim, car le pain n'a pas de goût.

17 וזהו חו"ב אכילה היא חכמה שהיא רק נקודה ושתייה נק' בינה שהיא הרחבה וד"ל. ודרך כלל התורה נקרא אכילה בחי' המשכת מ"ד.

C'est là [le sens de] 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) : manger relève de 'Hokhma, qui n'est qu'un point, et boire est appelé Bina, qui est expansion ; cela suffit à qui comprend. En général, la Torah est appelée « manger », le niveau de l'émanation des eaux masculines (mayin doukhrein).

והתפלה היא בחי' שתיה בחי' העלאת מ"ן. וכתוב שפכי כמים לבך נכח פני הוי"ה. וע' בזהר ויקרא (דף ד' ע"א).

La prière, quant à elle, est le niveau de boire, celui de l'élévation des eaux féminines (mayin noukvin). Il est écrit : « Épanche ton cœur comme de l'eau devant la face de D.ieu. » Voir aussi le Zohar, Vayikra (page 4a).

ולכן התורה והתפלה צריכים זה לזה כמו במזון הגוף אין די באכילה בלי שתיה. וכן בשתיה בלא אכילה.

La Torah et la prière ont donc besoin l'une de l'autre, de même que, pour la nourriture du corps, manger sans boire ne suffit pas, et inversement, boire sans manger.

כך הוא במזון הנפש צ"ל ב' הבחי' (והנה כתיב לכו לחמו בלחמי שהתורה כמו שהיא למטה היא בחינת מזון לנפש ונקרא לחמו והיא גם כן לחמי כביכול בשרשה למעלה.

Il en va de même pour la nourriture de l'âme : les deux niveaux sont nécessaires. (Or il est écrit : « Venez, mangez de mon pain » : la Torah telle qu'elle est en bas est le niveau de la nourriture de l'âme et est appelée « la'hamou » [son pain] ; elle est aussi, pour ainsi dire, « la'hmi » [Mon pain], dans sa racine en haut.)

וזהו החילוק בין ויאכלו וישתו שהיא בחינת ביי"ע לחמו כו'. ומשה בהר סיני השיג כמו שהיא בחינת לחמי כו') :

C'est là la différence entre « ils mangèrent et burent », qui correspond au niveau de Béria, Yetsira et Assiya, « la'hamou », etc., et Moché, qui, sur le mont Sinaï, saisit [la Torah] telle qu'elle relève du niveau de « la'hmi », etc.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak